

ОСОБЕННОСТИ ЧТЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ПРЕПОДАВАНИЯ ЦИКЛА ВНУТРЕННИХ БОЛЕЗНЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Коноров М.Р.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

Преподавание цикла внутренних болезней на английском языке предусматривает восприятие не только иностранной устной речи, но и чтение медицинской литературы в оригинале. В этом случае понимание сложных текстов происходит не сразу, требует определенных волевых усилий и глубоких теоретических знаний. При чтении медицинской литературы большое значение имеет элемент догадки, который зависит от уровня подготовки и личного врачебного опыта преподавателя.

Цель данной работы заключалась в изучении особенностей чтения медицинской литературы на английском языке в процессе преподавания внутренних болезней на 5 курсе факультета подготовки иностранных граждан с английским языком обучения.

Материалы и методы. Основу работы составили практические результаты, полученные при проведении занятий по циклу внутренних болезней на 5 курсе факультета подготовки иностранных граждан с английским языком обучения.

Результаты и обсуждение. Занятия по циклу внутренних болезней были проведены в весеннем и осеннем семестре 2006/2007 учебного года и осеннем

семестре 2007/2008 учебного года на английском языке у 10 групп студентов факультета подготовки иностранных граждан ВГМУ. Занятия проходили по стандартной методике: утренняя конференция (доклад о дежурстве), теоретическая (семинарская) часть, тестовый (компьютерный) контроль, самостоятельная работа студентов под контролем преподавателя (курация больных в отделениях клиники), клинический разбор тематический больных, подведение итогов занятия. Кроме этого, в осеннем семестре, к концу цикла студенты представляли историю болезни по конкретному больному.

Так как практические занятия проходили на английском языке, имелись определенные специфические особенности, связанные с пониманием и переводом медицинских текстов, необходимых для подготовки и проведения занятий.

С одной стороны, в английском языке имеется значительное количество слов с латинскими или греческими корнями, которые хорошо воспринимаются преподавателями, имеющими врачебную практику. Такие слова как abdominal, rectal, parietal, lateral, distal, mitral будут переведены врачами на русский язык как «абдоминальный», «ректальный», «париетальный», «латеральный», «дистальный», «митральный», что полностью соответствует их значению.

С другой стороны, многозначность большинства слов английского языка создает серьезные трудности при переводе текста, содержащего данные слова. В этом случае смысл предложения чаще всего «подгоняется» под наиболее распространенное значение многозначного слова. Это в лучшем случае значительно искажает смысл всего текста, а в худшем – дает полное непонимание напечатанной информации.

Например, слово «stool» в целом переводится как «табурет(ка)» [3], а в медицинской литературе имеет значение «испражнения (стул)». Более того, словосочетание «silver stool» вместо значения «серебряный табурет» в прямом переводе имеет специфический термин – «белый» стул (появляется при обтурации общего желчного протока) [1, 2]. Другое слово «tenderness» широко известное в художественной литературе как «нежность» в медицинской литературе меняет свой смысл и переводится как «болезненность» [1, 3].

То же самое относится и к словосочетаниям. Слова с определенным смыслом при словосочетании имеют иную интерпретацию. Например, слово «stiffness» при употреблении отдельно переводится как «жесткость, тугоподвижность, ригидность», а словосочетание «morning stiffness» имеет специфическое значение – «утренняя скованность» (симптом при ревматоидном артрите) [1].

Имея практический опыт, преподаватель при чтении медицинской литературы на английском языке может раскрыть значение незнакомых слов по наличию в тексте рентгенограмм, электрокардиограмм, общепринятых в медицине сокращений и символов. Но и в этом случае трудности при чтении может создать так называемая конверсия, которая широко распространена в английской медицинской литературе. Яркий пример термин «X-ray», который может использоваться при переводе как «рентгеновские лучи», «рентгенограмма» и «делать рентгенографию» [1, 2].

Выводы. Таким образом, нами отмечен ряд особенностей, которые необходимо учитывать при чтении медицинской литературы и проведении занятий по внутренним болезням на английском языке. При чтении медицинской литературы большое значение имеет элемент догадки, который зависит от уровня подготовки и личного врачебного опыта преподавателя. В английском языке имеется значительное количество слов с латинскими или греческими корнями, которые хорошо воспринимаются преподавателями, имеющими врачебную практику.

Многозначность большинства слов английского языка и наличие конверсии создает серьезные трудности при переводе текста, содержащего данные слова. При чтении медицинской литературы на английском языке можно раскрыть значение незнакомых слов по наличию в тексте рентгенограмм, электрокардиограмм, общепринятых в медицине сокращений и символов. Полученные результаты следует принять во внимание при чтении медицинской литературы и проведении практических занятий на английском языке по разделу внутренние болезни.

Литература:

1. Акжигитов, Г.Н. Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС): Ок. 100000 терминов. Второе издание / Г.Н. Акжигитов, Р.Г. Акжигитов. – М.: Издание Акжигитова Р.Г., 2007. – 1248 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь: Ок. 30000 терминов. Перевод с англ. / Редкол: А.Г. Чучалин [и др.]. – М.: Гэотар Медицина, 2000. – 719 с.
3. Русско-английский словарь: Ок. 50000 слов. Серия «Классика». Репринтное издание / Редкол: А.И. Смирницкий [и др.] – М.: Лист Нью, 2004. – 992 с.